

Odcinek nr 19 - Je ne comprends pas

aussi - też, także

vrai - prawda

je comprends - (ja) rozumiem

je ne comprends pas - (ja) nie rozumiem

excusez-moi - przepraszam, proszę mi wybaczyć

un verre - szklanka, kieliszek

vin - wino

rouge - czerwony, czerwone

blanc - białe, (np. wino)

Bonjour Adam!

Salut Sara! Ça va?

Ça va très bien, merci, et toi?

Ça va aussi bien, merci.

O si? Si to chyba taki dźwięk na pianinie. *Do re mi fa sol la si do...* [Sara śpiewa]

Oui, to prawda, c'est vrai. Mais „aussi” to znaczy „też”. Piszemy „a-u-s-s-i”, prawie jak Australia, a czytamy „osi”.

Aha! A więc „ça va aussi bien” to znaczy „u mnie też dobrze”, oui?

Oui! C'est vrai.

C'est co...?

C'est vrai, czyli to prawda, a tak dosłownie „to jest prawda”. „Vrai” - „prawda”. Cher ami, s'il-vous-plaît, dis: U mnie też dobrze, dziękuję.



Ça va aussi bien, merci. A z tą prawdą - c'est vrai to tak jak chyba czasem się mówi, że „woda wre”, ale w sumie to nie wiem, czy to poprawne... czy powinno się mówić „wrze”?

W sumie też nie wiem, spotkałem się z jednym i drugim... No ale można to sobie tak skojarzyć „c'est vrai” - woda wre. Ami, dis en français: To prawda.



C'est vrai. Adam, tak sobie jeszcze myślałam, że jak już będę en France i ktoś będzie coś do mnie mówił, a ja, pomimo że „je parle un peu français” nie będę rozumiała, to co mogę odpowiedzieć?

Świetne pytanie i bardzo użyteczny zwrot! „Je comprends” to „ja rozumiem”. Masz może jakiś pomysł, jak powiedzieć „nie rozumiem”?

Hmm... „Je comprends” to „rozumiem”... więc „nie rozumiem” to będzie „je - ne - comprends - pas”?

Oui! Fantastique! Cher ami, dis s'il-vous-plaît: nie rozumiem.



Je ne comprends pas. Swoją drogą... to brzmi podobnie do „ja biorę” - „je prends”, tylko z początkiem „kom”. Komputer z prądem i rozumem - „je comprends”!

**Haha. Parfait! Można byłoby jeszcze dodać „przepraszam, nie rozumiem”.
Przepraszam to na przykład „excusez-moi”.**

Okay, a więc żeby powiedzieć to grzecznie, to powiem „Excusez-moi, je ne comprends pas”, oui? A czemu mówisz, że na przykład?

Oui! Mówię, że na przykład, bo „przepraszam” en français można powiedzieć na wiele sposobów, mais na razie zostanmy przy tym jednym. „Excusez-moi” to dosłownie „proszę mi wybaczyć”, ale używa się tego po prostu jako „przepraszam”.

No tak... Pamiętam, że „moi” to „mi”, „mnie”. Je comprends. :)

Haha! Bien! Cher ami, dis en français: Przepraszam, nie rozumiem.



Excusez-moi, je ne comprends pas.

I wtedy Francuz prawdopodobnie zacznie mówić jeszcze raz to samo, ale wolniej.

Haha, to bien, może wtedy je comprends.

Spokojna głowa, poradzisz sobie! Jak coś to mów „oui, oui” i zaprosz go na café et croissant. Oni to uwielbiają!

A może lepiej na lampkę wina? Zaraz by mi się język rozwiązał.

Bien sûr! Tylko musisz jeszcze wiedzieć, jak ją zamówić. „Lampka wina” to en français „un verre de vin”.

Ojej, było „wre”, czyli „prawda”, a teraz „wer”...

Oui, „un verre” to właściwie nie lampka, bo u nich tak się nie mówi, a po prostu kieliszek, czy szklanka... Nie rozróżniają tego.

Czyli kieliszek i szklanka to dla nich to samo? Tylko żeby nie podali mi całej szklanki z tym winem, bo wtedy to już chyba bym całkiem nie comprends pas ;)

Na pewno podadzą w kieliszku. Hehe :) „Vin”, czyli „wino” w kieliszku, to ich narodowy trunek i zapewne podanie go w szklance uznaliby za profanację.

„Vin”... trochę mi się kojarzy z wężem, ale nie do końca... A więc un verre de vin, oui?

Oui. Cher ami, wyobraź sobie, że jesteś we francuskiej restauracji. Zamów kieliszek wina.



Bonjour, un verre de vin s'il-vous-plaît. Adam, ale jeszcze musimy uściślić przecież, jakie to wino ma być - białe czy czerwone.

Racja! „Czerwony”, czy „czerwona” to en français „rouge” (róż).

Rouge? Przecież to brzmi jak różowy, a nie czerwony?

No tak, ale dla nich „rouge” to „czerwony”.

A czekaj, czy te „rouge” ma coś wspólnego z „Moulin Rouge” - tym słynnym teatrem w Paryżu?

Oui! I nawet był taki film „Moulin Rouge” - moja żona Gosia bardzo go lubi. Tłumacząc dosłownie tę nazwę to „Czerwony Młyn”, bo „moulin” to właśnie „młyn”.

Oh, oui! Ja też uwielbiam ten film! To chyba miałybyśmy wspólny język z Gosią. Mais wracając do wina... może być rouge, ale ja bardziej lubię białe. Jak to będzie?

„Białe wino” to „vin blanc”.

Vin blanc. Je comprends.

Cher ami, dis s'il-vous-plaît: Dobry wieczór, poproszę kieliszek białego wina.



Bonsoir, un verre de vin blanc s'il-vous-plaît.

Très bien! A teraz dis: Ta torba jest czerwona.



Ce sac est rouge. Akurat właśnie takiego koloru jest moja sac de voyage!

No widzisz, jak trafiliśmy. Ami, spróbuj jeszcze powiedzieć takie zdanie: Przepraszam, nie rozumiem,



Excusez-moi, je ne comprends pas,

ale poproszę kieliszek czerwonego wina.



mais un verre de vin rouge s'il-vous-plaît.

Parfait et fantastique! I to wszystko w tym odcinku! Cher ami, jeśli chciałbyś się osłuchać bardziej z français to polecam Ci obejrzenie któregoś z odcinków filmu z Luisem de Funès w oryginale.

Przy okazji nieźle się ubawisz, zwłaszcza jeśli lubisz francuski humor. Pod nagraniem oczywiście do rozwiązania quiz ze słówkami z tego odcinka. Do usłyszenia! À bientôt!

À bientôt!